



Photo de [blickpixel](#) sur [Pixabay](#)

Le style d'écriture, c'est comme un emballage du cadeau

Connaître son public. C'est la chose primordiale quand on rédige un texte, et la traduction exige la rédaction. Tout texte parle de quelque chose, et il est donc évident que le contenu est important. Les traducteurs prennent le contenu du texte de départ (c-à-d, le texte originel qu'ils doivent traduire). Mais pour produire un texte d'arrivée, un traducteur doit décider comment présenter ce contenu.

Imaginez que le « contenu » soit une carte-cadeau Amazon et que vous souhaitiez l'offrir à quelqu'un. Comment allez-vous l'emballer ? S'il s'agit d'un cadeau d'anniversaire pour votre jeune nièce, vous choisirez peut-être un papier cadeau recouvert de licornes avec un ruban arc-en-ciel ! Un cadeau de Noël pour des grands-parents ? Un sac cadeau rouge avec du papier de soie en vert. Un cadeau de remerciement pour le fils adolescent du voisin qui a pelleté l'entrée ? Dans ce cas, une enveloppe ordinaire suffira. Dans tous les cas, le contenu est le même, mais la présentation est différente. Vous choisissez l'emballage en fonction du destinataire du cadeau.

Est-ce que le monde prendra fin si vous mélangiez les emballages et que votre nièce recevait une enveloppe ordinaire tandis que le voisin recevait un papier cadeau avec des licornes ? Probablement pas. Ils pourront tous deux utiliser la carte-cadeau. Mais le message serait-il clair ? Votre nièce ressentirait-elle l'amour ? Le voisin serait-il un peu perplexe ? Ne serait-il pas préférable d'emballer les cadeaux selon la convention attendue ?

Pour la plupart des types de textes, c'est exactement ce que nous voulons faire. Nous voulons suivre les conventions établies pour les différents types de textes et présenter le contenu d'une manière qui met le lecteur à l'aise et lui permet de se concentrer sur le message sans se laisser distraire par un emballage inattendu.